大学俄语

系列参考书

大学俄语翻译精粹

陈国亭　主编

哈尔滨工业大学出版社

大学俄语系列参考书

大学俄语翻译精粹

（修订本）

主　　编　陈国亭
本册主编　李　芳

哈尔滨工业大学出版社
哈　尔　滨

主　　编　陈国亭
本册主编　李　芳
副 主 编　谢　萍　赵小萍　杜国英
参编人员　（以姓氏笔划为序）
马　华　牛晓牧　王晓红　吴　芳
张　颖　张立莉　张廷选　杜国英
李　芳　李玉娟　李雅君　陈国亭
陈晓棠　赵小萍　常　颖　谢　萍

大学俄语系列参考书
大学俄语翻译精粹
（修订本）
Daxue Eyu Fanyi Jingcui
陈国亭　主编
※
哈尔滨工业大学出版社出版发行
黑龙江省教委印刷厂印刷
※
开本 850×1168　1/32　印张 7.625　字数 315 千字
2001 年 4 月第 2 版　2003 年 6 月第 5 次印刷
印数 19 001—24 000
ISBN 7-5603-1141-5/H·88　定价12.00元
如发现印、装质量问题，影响阅读，请与印厂联系调换。
地址：哈尔滨市南岗区和兴路 147 号　电话：6336978　邮编：150080

再版序言

1995年起陆续出版的《大学俄语系列参考书》，已经经历了几年的实践检验，受到了广大师生的肯定和欢迎。在新千年开始之际，在听取广大师生的宝贵意见的基础上，经我们全体参编人员的共同努力，这套书又以崭新的面貌与读者见面了。

《大学俄语系列参考书》有很强的针对性，可以基本上满足公外俄语大学生通过国家四级统考和研究生入学考试备考的需要，特别是将难点分解的作法，既可使学生获得大量的语言资料，又可使学生充分地进行练习实践。许多学生（包括教师）一致反映，这套书对学生提高学习成绩所取得的实效是很明显的。正是这些反馈意见使我们有了决心和信心对这套书修订再版。在修订过程中，我们采纳了许多读者的意见和建议，对这套书中的某些不足、缺点以至错误做了修正，使书稿质量不断得到提高。

《大学俄语系列参考书》共15本，它们是：

1. **大学俄语词汇精解（上、下册）**，由原《大学俄语词汇语法精解》上编208组词修订并增补至484组词，内容充分、实用，基本囊括了大学生学习期间可能遇到的同义、近义词（涉及词量1585个）。

2. **大学俄语语法精编**，由原《大学俄语词汇语法精解》下编修订补充而成。

3. **大学俄语阅读精选**，此次再版除修订改正了发现的各类错误之外，还换掉了实践证明有些不够合适（如内容过时、过偏的）的短文。

4. **大学俄语翻译精粹**，此次再版除修订改正了印刷错误和各类误译之外，也换下了一些内容过时、过偏的短文，补充了近一二年俄罗斯出版及因特网上下载的最新材料。

5. **大学俄语写作精要**，此次再版对下编"俄语作文法"中记事文和论说文部分作了较大的改动，其中有些选题换掉了，有些则进行了较大的增补，并且按统考需要，将文中字数增加到了120～140词，这些都更有利于学生适应新的形势。

6. **大学俄语综合练习**，在修订原书的基础上，增加了对同根词辨析的扼要解说，可以使学生更好地掌握这部分内容。

7. **大学俄语基础词汇实用搭配精注**，此次修订主要修正了各类错误，并按新大纲作了补充。

8. **大学俄语基础词汇构词链**，此次再版除改正各类错误外，主要作了补遗工作。

9. **大学俄语听力训练**，在原书基础上进行适当的修订。并附有5盘听力磁带。

10. **大学俄语高级听力训练**，为适应考研听力测试而编写，程度相当于大学俄语五、六级。本书附3盘听力磁带。

11. **大学俄语四级模拟测试**，根据广大师生意见，对原书某些部分，如词汇和语法部分作了一定的修改，使材料更充实、更实用。本书附有3盘听力磁带。

12. **大学俄语四级词汇熟巧训练**，适应学生通过国家四级统考的需要，通过各种有利于记忆的方法使学生对四级词汇的掌握达到熟巧的程度。

13. **俄语考研模拟试题集**，按国家研究生统一入学考试的标准对题量分布（即分数分配）做了修订。

14. **俄语考研专项训练**，针对考研试题中阅读理解、词汇、语法等项通过短文、选项习题、完形填空等方式使学生进一步有针对地进行专项训练，以加强应试准备。

15. **俄语历届考研真题详解**，对原书按每年更新一套题的原则删去1995年考题，增加了2001年考题，并对原各套题详解中发现的问题和不足做了修订。

此次再版，离不开广大师生的支持和帮助。借此机会，我们向曾经对本套书提出过意见和建议的读者表示衷心的感谢，并希望新老读者多提意见，加强联系，以便使这套书更加完善。

主编联系地址：150080，哈尔滨，黑龙江大学125#陈国亭
联系电话：(0451)6608272，6676260

主　编　陈国亭
2001年4月

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

前　言

本书可作为大学公外俄语教学、公外大学生参加国家俄语四级统考或研究生俄语入学考试及各类俄语学习者参加各类俄语考试的参考书。

翻译是一个看似简单、实际上却较难迅速提高成绩的考试项目之一，也是教学中较难进行针对性练习的项目，很容易顾此失彼。为了迅速提高学生的翻译水平，本书设计选材时从公外大学生应该掌握的语义和语法结构入手，不仅对如何提高翻译水平提出了指导性意见，同时还特别为适应历年试卷中科普内容的比重变化，适当地调整生活内容和科普内容的比例。我们相信读者在掌握了本书的基本内容，特别是掌握了如何提高翻译水平的基本要领之后，可以使自己的翻译能力有较大程度的提高。

此次再版，我们将书中有些不甚适用的短文删去，加进了最新材料，特别关注了有关青年人个性成长和某些社会问题等素材。由于我们水平有限，缺点、错误和不足还在所难免，欢迎读者与我们联系，非常感谢给予本书的批评和指正。

编著者

2001 年 3 月

目　录

Ⅰ. 俄译汉要点综述 …… (1)
一、词的理解和翻译 …… (1)
1. 俄语多义词在上下文中的意义确定 …… (1)
2. 汉语译文的词语调换 …… (3)
3. 俄汉语词的褒贬 …… (5)
4. 俄译汉时词类或句子成分的转变 …… (6)
5. 汉语译文中必须加词或减词的场合 …… (7)
6. 俄语名词的数意义 …… (8)
7. 俄语动词的体(时)意义的汉译 …… (13)
8. 俄语代词汉译时应还原为名词的场合 …… (15)
二、句式的选择和变换 …… (16)
1. 俄语复合句译为汉语简单句 …… (17)
2. 俄语简单句译为汉语的复句 …… (18)
Ⅱ. 俄语短文及参考译文 …… (20)
1. Творческая деятельность …… (20)
2. Самооценка …… (21)
3. Пространство личности …… (23)
4. Пространство личности …… (24)
5. У вас растёт гений …… (26)
6. Можно ли научиться изобретательству …… (27)
7. У мира множество путей …… (28)
8. Мировоззрение и деятельность человека …… (30)
9. Иопыт, сын ошибок трудных …… (31)
10. Третья жизнь …… (32)

11. Зачем поступают в университет? …… (34)
12. Зачем поступают в университет? …… (35)
13. Зачем поступают в университет? …… (36)
14. Деловой стиль …… (38)
15. Реклама …… (39)
16. Рекламная работа …… (41)
17. Советы ведущему переговоры …… (42)
18. Японский стиль ведения переговоров …… (43)
19. Что такое《гений》? …… (45)
20. Как поймать блестящую идею …… (46)
21. Молодость — возраст познания …… (48)
22. Возраст больших возможностей …… (49)
23. Специалист нового типа …… (51)
24. Из наставлений А. В. Суворова …… (52)
25. Любовь к профессии …… (53)
26. Труд в твоей жизни …… (55)
27. О студенческой жизни …… (56)
28. Самостоятельная работа студентов …… (57)
29. Воспитание и воспитатель …… (58)
30. Что значит хороший учитель? …… (60)
31. Надо войти в положение ребенка …… (61)
32. Нужно ли переучивать левшу? …… (62)
33. Как человек научился писать? …… (63)
34. Когда возникли школы? …… (64)
35. Источник развития общества …… (65)
36. О перестройке …… (67)
37. Купите славу за 600 долларов …… (70)
38. Москва глазами москвичей …… (71)
39. Закон обращения бумажных денег …… (72)
40. Что такое инфляция? …… (73)

41. Энергетики душат москвичей коммунальными тарифами ..... (74)
42. Что такое акция? ..... (75)
43. Будет зоной дружбы ..... (77)
44. Проблема долгов решена ..... (78)
45. В мире существует только один Китай ..... (79)
46. Идет второй миллиард ..... (80)
47. Экономить время и силы ..... (81)
48. Режим дня ..... (84)
49. Проблема свободного времени ..... (86)
50. Что нам скажет биоритм? ..... (87)
51. Почему мы так долго спим? ..... (88)
52. Московское метро ..... (90)
53. Как появился спорт? ..... (91)
54. Когда люди начали заниматься физкультурой? ..... (92)
55. Почему мужчины живут меньше женщин? ..... (94)
56. Почему пока еще не найдено лекарство от рака? ..... (95)
57. Стоит ли заставлять мозг работать? ..... (96)
58. Радость по заказу ..... (99)
59. Отдых и труд неразделимы ..... (101)
60. Сердце и работоспособность человека ..... (103)
61. Зачем нам нужен кислород? ..... (104)
62. Почему мы должны дышать? ..... (105)
63. От чего зависит рост человека? ..... (107)
64. Как контролируется температура тела? ..... (109)
65. Чувство равновесия ..... (110)
66. Солнечные ванны ..... (112)
67. Почему люди курят? ..... (114)
68. У телеэкрана ..... (115)

69. О правильном питании долгожителей и о голодании …… (118)
70. Здоровье ваших детей …… (120)
71. Отпечатки пальцев человека …… (121)
72. Что такое наука? …… (122)
73. Мир в 2000 году …… (124)
74. Промышленная революция …… (125)
75. Атомная энергия …… (127)
76. Кто изобрел математику? …… (128)
77. На чем держится земной шар? …… (129)
78. Звуковой барьер …… (131)
79. Как возникли единицы измерения? …… (132)
80. Как измеряют влажность? …… (133)
81. Одинакова ли температура на Северном и Южном полюсе? …… (134)
82. Отчего появляются волны? …… (136)
83. Молекула …… (137)
84. Психология и космос …… (138)
85. Размышление о космонавтике …… (139)
86. Рентабельность науки …… (141)
87. Когда люди начали добывать полезные ископаемые? …… (141)
88. Откуда под землей взялась нефть? …… (143)
89. Как образовались звезды? …… (144)
90. Почему золото дорогое? …… (145)
91. Почему золото считается драгоценным металлом? …… (146)
92. Почему ценность денег определяется золотом? …… (148)
93. Загадочная улыбка …… (149)
94. Как изучается океан? (1) …… (151)
95. Как изучается океан? (2) …… (153)

96. На благо родного города(1) …… (154)
97. На благо родного города(2) …… (155)
98. На благо родного города(3) …… (157)
99. Ни одной ошибки! (1) …… (159)
100. Ни одной ошибки! (2) …… (160)
101. Ни одной ошибки! (3) …… (162)
102. Ни одной ошибки! (4) …… (163)
103. Ни одной ошибки! (5) …… (165)
104. Ученики Прометея …… (167)
105. Заставил показать силу …… (169)
106. Физика и техника …… (171)
107. Трение …… (173)
108. Почему нет жизни на других планетах? …… (174)
109. На Марсе может быть жизнь? …… (176)
110. Почему на Луне нет жизни? …… (177)
111. Почта нужна всем …… (178)
112. Первые двигатели …… (179)
113. Часы-ключи …… (180)
114. Математические методы как способ научного исследования …… (182)
115. Вычислительные машины …… (183)
116. Программное обеспечение ЭВМ …… (184)
117. Компьютерная грамотность плюс грамотный компьютер …… (185)
118. Компьютеры в школе и дома(1) …… (186)
119. Компьютеры в школе и дома(2) …… (187)
120. Микроэлектроника и человек взаимно опасны …… (189)
121. Ключ к тайнам …… (189)
122. Как мозг хранит информацию? …… (191)
123. Резервы памяти …… (192)

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

124. Что такое искусство? …… (194)
125. Архитектура …… (195)
126. "Азиатский Манхэттен" …… (196)
127. Природа требует защиты …… (198)
128. Экология …… (199)
129. Вес атмосферы …… (200)
130. Углекислый газ …… (201)
131. Как вода превращается в лед? …… (202)
132. Почему снег белый? …… (204)
133. Материальное производство …… (205)
134. Материальное производство и окружающая среда … (206)
135. Самое пресное озеро в мире …… (207)
136. Мир растений …… (208)
137. Почему растения поворачиваются к Солнцу? …… (209)
138. Могут ли цветы угадывать время? …… (210)
139. Главное чудо …… (211)
140. Зеленое чудо …… (213)
141. Парниковый эффект в атмосфере …… (214)
142. Шумовые загрязнители …… (216)
143. За экономию энергии …… (217)
144. Сколько осталось леса? …… (218)
145. Как человек научился одолевать пространство …… (220)
146. Общество и природа …… (221)
147. Лучшее место для спорта — Интернет! …… (222)
148. Не только человек наделен разумом …… (224)
149. Клонирование …… (226)
150. Опасная зависимость(1) …… (227)
151. Опасная зависимость(2) …… (229)
152. Как не купить подделку? …… (231)
153. Потребитель, будь к суду и обороне …… (231)

Ⅰ.俄译汉要点综述

全国俄语四级统考大纲规定“俄译汉”一题为10分;全国硕士研究生入学考试大纲规定“俄译汉”为15分。两个大纲除在文章难度指标和翻译速度的要求上有差别外都要求学生具有一定的翻译能力,能用汉语准确表达原文内容。实质上,“用汉语准确表达原文内容”是需要一定的翻译基础训练的,也就是说没有一定量的翻译练习是不行的。不过,在学生比较有限的时间内做多少翻译练习才合适呢?虽然从某个角度来说,多多益善,但由于学生总体时间是有限的,在某一方面下功夫过多,势必影响其它方面(如阅读理解、词汇语法、听力等)的成绩。而且,如果只注意了练习的量,却忽视了练习的质,成绩也不会提高很大。实践证明:要提高翻译具有一定难度的文章的能力,必须加大翻译练习中次常用词的重复率,也就是说,既要提高选材的覆盖面,也要提高翻译练习的难度。与此同时,要大幅度提高成绩,单有一定量的翻译练习实践还不够,还要提高翻译的准确率。这样,就必须掌握一定的翻译技巧,避免在各种各样的语言点(即采分点)上丢分。

俄译汉时究竟有多少需要注意的地方?根据我们多年的教学实践,针对学生容易出错之处,汇总整理出“俄译汉要点综述”,相信学生通过自学(或在教师指导下)有机地掌握这些翻译要点并经过一定量的翻译实践,能大幅度地提高翻译成绩。

一、词的理解和翻译

句子是由词(或词组)构成的。要理解一句话,除成语之外,必然要从词开始。但是大家都知道,孤立地理解词,然后将词堆砌起来进行翻译肯定是不行的。一个句子,实质上是一个有机的整体,而词在句中的实际意义往往要具体情况具体分析。

1.俄语多义词在上下文中的意义确定

俄语中各类词(特别是名词、形容词、动词)许多都是多义的。它们的具体意义一般都要在句中具体分析。其**关键在于与什么词搭配**。所以,在学习或复习一个词时,主要要记忆搭配关系。换句话说,要牢记**语义搭配模式**。请看实例:

1)**план**

①Архитекторы создали **план** нового города. 建筑师们绘制出了新城市的**平面图**。

②Рабочие нашего завода выполнили месячный производственный **план** в три недели. 我们厂的工人用三个星期完成了全月生产**计划**。

③Он сделал доклад по заранее составленному **плану**. 他按预先拟定的**提纲**做了报告。

2)**положение**

①По своему географическому **положению** и по количеству народонаселения город Баку значительно превышает город Ростов. 以地理**位置**和人口数量看巴库市的重要性大大超过罗斯托夫市。

②**Положение** убитого показывало, что он был зарезан не сразу. 被杀者的**姿势**表明,他不是一下子就被杀死的。

③При поддержке парткома работники технического отдела решили изменить это **положение** дел. 在党委的支持下,技术科的工人们决定改变这一**情况**。

④Он, будучи руководителем, никогда не ставил себя на особое **положение**. 他作为一名领导者从不把自己放在特殊的**地位**上。

⑤Мы решили пригласить директора института, чтобы он побеседовал с нами о **положении** в стране, о перспективах на будущее. 我们决定请院长同我们讲讲国内**形势**和未来的前景。

⑥Это уставное **положение** имеет большое значение в работе по воспитанию кандидатов в члены партии. 章程上的这条**规定**对于培养预备党员具有重大的意义。

⑦**Положения** программы последовательно проводились в жизнь. 纲领的**原则**彻底实现了。

⑧Это обычное марксистское **положение**, без соблюдения которого нет и не может быть действительной компартии. 这是一个普通的马克思主义**原理**,不遵循这一原理就没有也不可能有真正的共产党。

3)**Нежный**

①На ее лице была **нежная** улыбка. 她的脸上显出**温柔的**微笑。

②Почти у всех скрипачей всегда бывают **нежные** и чувствительные пальцы. 几乎所有提琴家的手指都十分**柔软**、灵敏。

③Золотисто-желтая кожица яблока издавала **нежный** запах. 金黄色的苹果皮散发出**爽人的**香味。

④По знакомому **нежному** почерку я сразу догадался: письмо от сестры. 看见那熟悉的**秀丽**笔迹,我就猜到是妹妹写来的信。

⑤Мужество проявляют и люди с **нежной** организацией. **体质瘦弱**的人也能表现出勇敢的精神。

4)**простой**

①Повидимому, наиболее **простым** окажется использование атомной энергии на крупных морских и океанских кораблях. 看来，在巨型海洋船舰上利用原子能极为简便。

②**Простые** слова, но они взволновали каждого из нас. 都是些朴实的语言，可是却感动了我们每一个人。

③Великие всегда **простые**. 伟大的人永远是平凡的人(普通的人)。

④Сосед мой налил мне стакан **простого** вина, до которого я не коснулся. 我的邻座给我倒了一杯烧(白)酒，这酒我尝都没尝。

5)**беречь**

①Средства государства и сырьевые материалы всегда нужно **беречь**, использовать целесообразно. 任何时候都应当珍惜并合理使用国家资金和原材料。

②**Беречь** и укрепить общественную и социалистическую собственность — долг каждого гражданина. 爱护并巩固社会主义公有制是每个公民的义务。

③И до сих пор **берегу** письма моего друга. 直到现在我还保存着朋友的来信。

6)**рассмотреть (рассматривать)**

①В темноте я с трудом **рассмотрел** номер автобуса. 在黑暗中我好不容易才看清了公共汽车的车号。

②Ученый внимательно **рассматривал** насекомое через лупу. 这位学者用放大镜仔细地观察昆虫。

③Вашу просьбу мы **рассмотрим** на заседании. 你的请求我们将在会上研究。

④В настоящее время в развитии народного хозяйства нужно **рассматривать как** основу сельское хозяйство. 当前应该把农业看作发展国民经济的基础。

7)**сообщить**

①Все новости я **сообщу** вам при встрече. 所有的消息我将在见面时告诉您。

②Спутником Земли может стать тело любой массы, лишь бы ему была **сообщена** достаточная скорость. 任何物质的物体都可以成为地球卫星，只要给它以(使它具有)足够的速度。

2. 汉语译文的词语调换

许多俄语词在使用中，按词典①所给释义译成汉语或者无法理解，或者不符合汉语搭配习惯。这时就须将汉译文中的词语加以调

① 均见黑龙江大学俄语系辞典编辑室编《大俄汉词典》，商务印书馆，1985年，北京

换。有时，当词典所给释义过于抽象，而相应汉语句中需要具体化才能说得通的时候，就应将其具体化。而当原词词义过于具体，直接译成汉语显得罗嗦，则应将其抽象概括，译成相应的较概括的词。

值得注意的是，汉译文的意义基础还应是俄语词的本义，因而，必须从基本义出发去准确地理解。如果汉译文脱离了本义，译得离了谱，同样是不能得分的。请比较：

①Жители требуют устранить вредное воздействие **отходов** на окружающую среду. 居民们要求消除**废水、废气、废渣**对于周围环境的有害影响。（比较词典① 释义：副产品，剩余物，残料，废料，残渣，下脚料）

②Поднялись из руин（废墟）разрушенные города и села, вернулись к жизни **заводы, фабрики** и шахты. 被破坏的城市和乡村从废墟中站起来了，**工厂**和矿山又获得新生。

③Там, где нет споров, нет и **вещей** бесспорных. 哪里没有争论，哪里就没有无可争辩的**事实**。（比较词典释义：东西、物品、物件、什物、行李；作品、乐曲、剧；事情、情形、事物、现象、事件）

④Вам нужно понять одну простую **вещь: ваши возможности не безграничны**. 你要懂得一个简单的**道理**：你的能力不是无限的。

⑤**Сталевары учили молодых рабочих правильному температурному режиму — самой сложной, самой капризной вещи** этой **профессии**. 炼钢工人教青工准确掌握火侯，这是**炼钢**中最复杂、最变化多端的一项**技术**。

⑥Чернышевский был свободен от всяких прихотей в жизни, не так, как мы все; но главное, он и не замечал, как выработал в себе эту **свободу**. 车尔尼舍夫斯基没有任何生活怪癖，这一点和我们都不同；然而，更主要的，是他自己并未觉察出他这个**优点**是怎样养成的。（比较词典释义：自由）

⑦У него дома произошло к весне очень много **переворотов**. 初春时节，他家里发生了许多**大事**。（比较词典释义：〈事物发展中的〉急剧转折，根本变化、大转变；变革；〈社会政治制度和政权的〉变革，革命，政变）

⑧У него за плечами **большой** жизненный опыт. 他的生活阅历**非常丰富**。

⑨Минуты через две **бодрым** шагом из двери вышла невысокая молодая женщина. 大约两分钟以后，迈着**矫健的**步子，从门里走出来一位个子不高的年轻妇女。（比较词典释义：精力充沛的，精神矍铄的，很精神的，精神饱满的；使人振作的）

⑩Отсюда виднелся мост через реку и **первые избы села**. 从这儿可以看见河上的一座桥和**村口的几间小木屋**。

---

① 见①，下同。

⑪Уничтожить уравниловку (平均主义), правильно **организовать** зарплату, улучшить бытовые условия рабочих — такова задача. 消灭平均主义,合理地**规定**工资,改善工人的生活条件,——任务就是这样。(比较词典释义:组织,组成,建立;筹备,举办,办理;安排)

⑫Мне кажется: режиссер — это человек, умеющий **организовать** и направить свою и актерскую фантазию по верному, нужному пути. 我认为,导演是这样一种人,他善于把自己的和演员的想象力**发挥**得当,使其按照需要的正确方向发展。

⑬Бойся пожара! 提防失火(或小心失火!)(比较词典释义:害怕;担心)

有时,虽然按词典释义翻译也说得通,但如能调换一下说法,则可以使译文更加贴切、更能表现原文的神韵。请比较:

①Мы живем в такой век, когда **все дороги открыты** молодежи. 我们生活的时代是青年有**广阔前程**的时代。(比较:**所有道路都**为青年**开辟出来了**…)

②Он учил молодое поколение **жить общественными интересами**. 他教导青年一代**应以关心公共利益为己任**。(比较:**把全部精力放**在公共利益上)

③Он упорно держится за свое убеждение, **чувствуя под собой почву**. 他**觉得站得住脚**,因而坚持自己的信念。(比较:觉得立足点稳固)

④**При всем моем желании** я **не смогу** закончить эту работу в срок. **我是心有余而力不足,无法**按期完成这件工作。(比较:尽管我很想,但我做不到)

3. 俄汉语词的褒贬

在俄译汉过程中,无论是俄语词还是汉语词,其修辞色彩都应注意,否则会直接影响译文的质量。有些俄语词或汉语词的意义本身即有褒贬,这样的词语翻译并不困难。困难的是许多中立词,如其在使用中无任何褒贬可言,当然应译为中立词,但如果它们在一定的上下文中产生一定的褒义或贬义,那么我们在翻译时则应给予体现。请比较:

①Победы не ждут, за нее надо **бороться**. 胜利不能坐等,而应为之**奋斗**。(褒)

②История вышвырнула за борт людей, **боровшихся** за интересы эксплуататоров против революции. 历史抛弃了那些为剥削者**卖命**而反对革命的人。(贬)

③Это был человек серьезный и **бывалый**, — опытным взглядом Игорь это сразу почувствовал. 这是一个严肃而又**老练的**人,伊戈里有经验的眼光一下子就觉察到了这点。(褒)

④Злая, злая! Смотри, какое у нее черное, **бывалое** лицо, — за-

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com